



E-BOOK

Verständigungshilfen für ukrainische Kinder

Bildvorlagen für Schule und Alltag - Neu übersetzt

Dr. Christina Heiligensetzer, Katharina Gotsch

Verständigungshilfen für ukrainische Kinder

**Bildvorlagen für Schule und Alltag –
Neu übersetzt**

Die Autorinnen

Dr. Christina Heiligensetzer entwickelt federführend zusammen mit dem Verein Bild und Sprache e. V. seit über zehn Jahren bebilderte mehrsprachige Verständigungshilfen. Seit einigen Jahren hat sie auf vielfachen Wunsch das Spektrum um die bildgestützten multilingualen Elterngespräche erweitert und arbeitete hierzu sowohl mit Elterngruppen mit Migrationshintergrund als auch Pädagogen und Integrationszentren zusammen.

Katharina Gotsch studierte in Tübingen, Göttingen und Turku (Finnland) Germanistik und Finnougristik. Nach einigen Jahren im Verlagswesen ist sie nun als Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache in der Erwachsenenbildung tätig.

© 2022 PERSEN Verlag, Hamburg

AAP Lehrerwelt GmbH
Veritaskai 3
21079 Hamburg
Telefon: +49 (0) 40325083-040
E-Mail: info@lehrerwelt.de
Geschäftsführung: Christian Glaser
USt-ID: DE 173 77 61 42
Register: AG Hamburg HRB/126335
Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk als Ganzes sowie in seinen Teilen unterliegt dem deutschen Urheberrecht. Die Erwerbenden einer Einzellizenz des Werkes sind berechtigt, das Werk als Ganzes oder in seinen Teilen für den eigenen Gebrauch und den Einsatz im eigenen Präsenz- wie auch dem Distanzunterricht zu nutzen. Produkte, die aufgrund ihres Bestimmungszweckes zur Vervielfältigung und Weitergabe zu Unterrichtszwecken gedacht sind (insbesondere Kopiervorlagen und Arbeitsblätter), dürfen zu Unterrichtszwecken vervielfältigt und weitergegeben werden.

Die Nutzung ist nur für den genannten Zweck gestattet, nicht jedoch für einen schulweiten Einsatz und Gebrauch, für die Weiterleitung an Dritte einschließlich weiterer Lehrkräfte, für die Veröffentlichung im Internet oder in (Schul-)Intranets oder einen weiteren kommerziellen Gebrauch.

Mit dem Kauf einer Schullizenz ist die Schule berechtigt, die Inhalte durch alle Lehrkräfte des Kollegiums der erwerbenden Schule sowie durch die Schülerinnen und Schüler der Schule und deren Eltern zu nutzen.

Nicht erlaubt ist die Weiterleitung der Inhalte an Lehrkräfte, Schülerinnen und Schüler, Eltern, andere Personen, soziale Netzwerke, Downloaddienste oder Ähnliches außerhalb der eigenen Schule.

Eine über den genannten Zweck hinausgehende Nutzung bedarf in jedem Fall der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Verlags.

Sind Internetadressen in diesem Werk angegeben, wurden diese vom Verlag sorgfältig geprüft. Da wir auf die externen Seiten weder inhaltliche noch gestalterische Einflussmöglichkeiten haben, können wir nicht garantieren, dass die Inhalte zu einem späteren Zeitpunkt noch dieselben sind wie zum Zeitpunkt der Drucklegung. Der PERSEN Verlag übernimmt deshalb keine Gewähr für die Aktualität und den Inhalt dieser Internetseiten oder solcher, die mit ihnen verlinkt sind, und schließt jegliche Haftung aus.

Wir verwenden in unseren Werken eine genderneutrale Sprache. Wenn keine neutrale Formulierung möglich ist, nennen wir die weibliche und die männliche Form. In Fällen, in denen wir aufgrund einer besseren Lesbarkeit nur ein Geschlecht nennen können, achten wir darauf, den unterschiedlichen Geschlechtsidentitäten gleichermaßen gerecht zu werden.

Autorschaft:	Dr. Christina Heiligensetzer, Katharina Gotsch
Übersetzerin:	Iryna Vereschahina, Ph.D.
Covergestaltung:	TSA&B Werbeagentur GmbH, Hamburg
Coverfoto:	psychologist for children from Ukraine © Angelov – stock.adobe.com
Illustrationen:	Katja Rau
Satz:	Satzpunkt Ursula Ewert GmbH, Bayreuth

ISBN: 978-3-403-51084-0
www.persen.de

Inhaltsverzeichnis

	Hinweise / Vorwort	4
1	Die Welt Світ	6
2	Das Schuljahr Навчальний рік	7
3	Das Schulteam Колектив школи	10
4	Der Schulweg Дорога до школи	12
5	Radfahrtraining Тренування їзди на велосипеді	18
6	Schulranzen und Materialien Шкільні ранці та шкільне приладдя	21
7	Schulfächer und Noten Шкільні предмети і оцінки	24
8	Unterrichtsorganisation Організація уроку	27
9	Im Sportunterricht На уроці фізкультури	33
10	Im Schwimmunterricht На уроці плавання	40
11	In der Pause На перерві	45
12	Ganztag Група продовженого дня в школі	47
13	Bei Feueralarm Під час сигналу пожежної тривоги	53
14	Schulausflug Шкільна екскурсія	55
15	Klassenfahrt Поїздка всім класом	57
16	Verhalten des Schülers Поведінка учня	60
17	Umgangsformen, Probleme, Konflikte Зовнішній вигляд, проблеми, конфлікти	66
18	Anregungen für zu Hause Позашкільний час	82

Hinweise zum Umgang mit den Bildvorlagen

Aus den bisherigen Erfahrungen im Umgang mit den Bildvorlagen erlauben Sie uns einige Hinweise, die Ihnen den Umgang mit den Verständigungshilfen erleichtern sollen.

Die **Bildvorlagen sind ein Hilfsinstrument für Gespräche mit Schülern und Schülerinnen, die sich in der deutschen Sprache noch nicht zu Hause fühlen**. Wir haben uns bemüht, die Vielzahl von Situationen des Schulalltags zu bedenken und Ihnen ein **möglichst umfangreiches Themenspektrum** mit Blick auf Unterrichts- und Schulalltagsfragen zu ermöglichen.

Die Inhalte des Bandes wurden nach intensiven Gesprächen mit Fachkräften aus dem VKL-Bereich zusammengestellt und orientieren sich stark am tatsächlichen Unterrichtsgeschehen. Vergleichbare Veröffentlichungen für das multikulturelle Elterngespräch haben die Praxistauglichkeit des Konzepts beim bisherigen Einsatz an Schulen erfolgreich unter Beweis gestellt.

Der **Einsatz von Bildmaterial kann in Gesprächssituationen eine konkrete Ergänzung für die Kommunikationsinhalte** sein. Dabei können Sie beispielsweise während des Einzelgesprächs parallel auf die entsprechenden Bilder tippen, so dass sich das Kind über den Gesprächsinhalt rückversichern kann und den Gesprächsfaden nicht (unbemerkt) verliert. Das Material kann auch als **Leitfaden für den Austausch mit Schülerinnen und Schülern** dienen, einzelne Kapitel, etwa „13 Bei Feueralarm“, können **im Unterricht verwendet** werden.

Vor dem Einsatz des Buches ist es von großem Nutzen, wenn Sie sich mit dem Material eingehend vertraut machen, um die enthaltenen Begriffe und Möglichkeiten im Gespräch ausschöpfen zu können.

Es ist wahrscheinlich unnötig zu erwähnen, dass – insbesondere in Krisensituationen – eine Verständigung mithilfe von Bildern kein pädagogisches oder psychologisches Gespräch bzw. keine direkte Kommunikation ersetzen kann. Hier können die Bildvorlagen einen Anstoß geben oder der ersten Analyse dienen. Diesen Hinweis beziehen wir insbesondere auf die Kapitel einer etwaigen Kindeswohlgefährdung und psychischen Krisensituation, wie zum Beispiel einer Suizidabsicht des Kindes. Ebenso müssen wir uns vergegenwärtigen, dass Bilder mitunter mehrere Deutungen zulassen können. Wir haben uns dennoch für die Aufnahme der Begriffe entschieden, da alternativ belastende und wichtige Dinge oftmals gänzlich ungesagt bleiben. Die Bildvorlagen sollen ja gerade dann zum Einsatz kommen, wenn die sprachlichen Möglichkeiten nicht ausreichen.

So wünschen wir Ihnen viel Erfolg bei der Arbeit mit den Bildvorlagen.

Die Autorinnen

Bild und Sprache e.V.

Vorwort

Der Alltag in der Schule ist durch Kommunikation geprägt. Lehrpersonen nutzen direkte Kommunikationswege zu ihren Schülern und Schülerinnen in sogenannten Lehrer-Kind-Gesprächen. Diese können jenseits des Unterrichts umgesetzt werden, sie bestimmen aber selbstverständlich auch den Unterricht an sich. Gespräche professionell zu moderieren, ist mit vielen Herausforderungen verbunden und hängt nicht zuletzt mit der Heterogenität der Kinder zusammen, die in einer Klasse gemeinsam unterrichtet werden. Lernende in Schulklassen sind heterogen, weil sie unterschiedlich familiär, sozial, kulturell und religiös geprägt sind und damit je eigene Interessen, Stärken, Begabungen und Unterstützungsbedürfnisse haben, sich unterschiedlich entwickeln und in unterschiedlicher Geschwindigkeit lernen. Sie entsprechend ihrer individuellen Lernvoraussetzungen und Möglichkeiten zu fördern und dabei zugleich die Vermittlung einer Gesamtqualifikation zu gewährleisten, sind wichtige pädagogische Ziele der Schule (z. B. Prengel & Heinzel, 2012).

Daraus ergeben sich Konsequenzen für die Unterrichtsplanung und -gestaltung, ebenso wie für die Diagnosefähigkeiten von Lehrpersonen, um dieser Heterogenität im Unterricht angemessen, das heißt adaptiv, zu begegnen. Adaptives Unterrichten meint optimales Fördern in Lehr-Lern-Situationen, in denen Lernangebote und Lernvoraussetzungen der Schüler und Schülerinnen und die Verwirklichung individueller Potentiale in einem bestmöglichen Passungsverhältnis stehen (z. B. Corno, 2008). Adaptiv unterrichten zu können, bedeutet aber zuallererst auch, (kommunikativen) Zugang zu den Kindern aufbauen und damit sowohl zu unterrichtsbezogenen als auch zu allgemein schulrelevanten Aspekten mit den Lernenden in einen diskursiv angelegten Austausch treten zu können. Bestehen nur geringe Deutschkenntnisse seitens der Schüler, kann ein solcher Austausch kaum gelingen.

Die vorliegende bebilderte Verständigungshilfe wurde genau zu diesem Zweck konzipiert. Wo Worte fehlen, ermöglichen es themenspezifische Bilder mit kurzen Beschreibungen in den Sprachen Ukrainisch und Deutsch den Kommunikationsprozess zwischen Lehrpersonen und Lernenden mit wenigen Deutschkenntnissen zu unterstützen. Das Themenspektrum ist breit gefächert. Bebildert sind Themen zu schulorganisatorischen Fragen (z. B. Gliederung des Schuljahrs, Schulfächer und Noten, Ganztags), zum Unterricht (z. B. Schulfächer und Noten, Unterrichtsorganisation, Sport- und Schwimmunterricht) oder zu Fragen des sozialen Umgangs (z. B. Umgangsformen, Konflikte, Probleme, Verhalten des Schülers) sowie zu Gefahrensituationen in der Schule (z. B. Feueralarm).

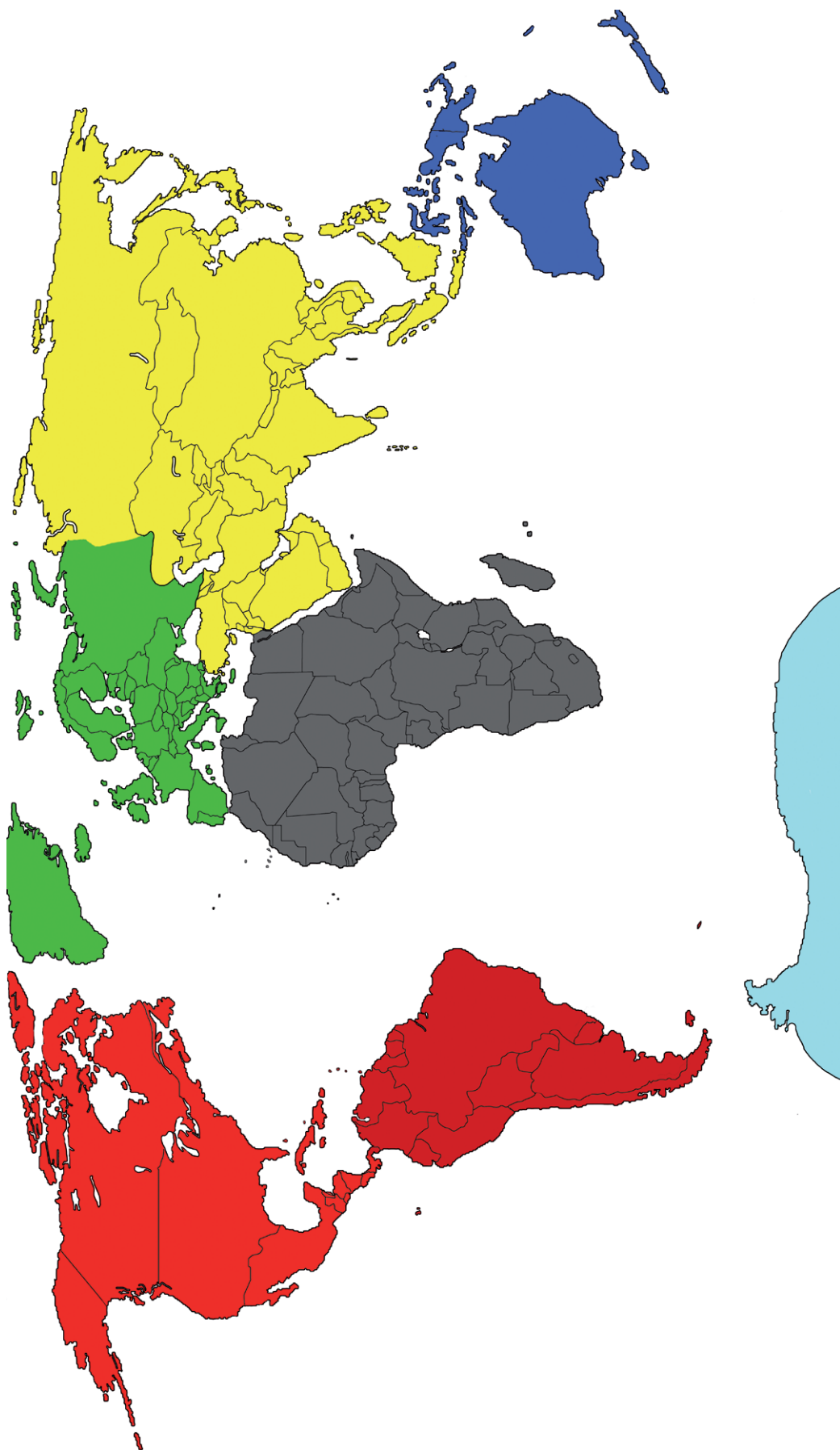
Die Verständigungshilfe kann daher in Lehrer-Kind-Gesprächen unterschiedliche Kommunikationsanlässe unabhängig von den Deutschkenntnissen der Kinder unterstützen. Sie kann eine Hilfe und ein Türöffner sein, ein vertrauensvolles Verhältnis von Lehrpersonen und Lernenden aufzubauen. Die Lehrpersonen können eine Lernatmosphäre schaffen, in denen sich die Lernenden wertgeschätzt fühlen. Den Kindern gegenüber bietet es Möglichkeiten, Zurückhaltung oder Unsicherheiten Schritt für Schritt zu reduzieren und sich den Strukturen und Verfahren im Schulsystem anzuvertrauen.

Anke Hußmann

Literatur

Corno, L. (2008). On Teaching Adaptively. *Educational Psychologist*, 43 (3), 161-173.

Prengel, A. & Heinzel, F. (2012). Heterogenität als Grundbegriff inklusiver Pädagogik. *Zeitschrift für Inklusion* (3). Zugriff am 19.11.2017: <https://www.inklusion-online.net/index.php/inklusion-online/article/view/39>



Afrika
Африка

Antarktis
Антарктида

Asien
Азія

Australien
Австралія

Europa
Європа

Nordamerika
Північна Америка

Südamerika
Південна Америка

Schultage	schulfreie Tage	Pausenzeiten	Unterrichtszeiten
шкільні дні	вільні від навчання дні	час перерви	навчальний час
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			

Schul- bzw. Ganztags-Zeiten

час, проведений в школі, або час, проведений у групі
продовженого дня

.....

.....

.....

.....

.....

**Sprechzeiten der Klassenlehrer/-innen und
Fachlehrer/-innen**

години класного керівника та вчителя-предметника для
розмови з батьками та учнями

.....

.....

.....

.....

.....

Elternsprechtage

дні консультацій з батьками

.....

.....

.....

.....

.....

Ferienbetreuung

кураторство на канікулах

.....

.....

.....

.....

.....

Januar січень	Februar лютий	März березень	April квітень	Mai травень	Juni червень
Juli липень	August серпень	September вересень	Oktober жовтень	November листопад	Dezember грудень

	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September	Oktober	November	Dezember	
1													1
2													2
3													3
4													4
5													5
6													6
7													7
8													8
9													9
10													10
11													11
12													12
13													13
14													14
15													15
16													16
17													17
18													18
19													19
20													20
21													21
22													22
23													23
24													24
25													25
26													26
27													27
28													28
29													29
30													30
31													31

Herbstferien осінні канікули	Weihnachtsferien різдвяні канікули	Winter- / Faschingsferien зимові канікули
Osterferien пасхальні канікули	Pfingstferien канікули на Трійцю	Sommerferien літні канікули